

視覺·文本

建築如文本 (Architecture as Text) ——

第十一屆威尼斯國際建築雙年展香港展

《文化工房：香港在威尼斯》

策展人：許焯權、李歐梵

長久以來，建築物都被視為文化意義的重要載體。然而，就着「建築」本身的概念而言，它卻是一項對意義如何包含和表現於建築物，乃至於其他藝術媒介之內的探索。這種把「建築」的本質定義為文化意義顯現的理解方向，其實亦見諸於布雷 (Boullée) 的論述——「建築」並不只限於「建築物」，而是一門講求想像的藝術。在香港這個被學者阿巴斯 (Abbas) 形容為「消失」(dis-appearance) 的城市中，不但舊的建築物以驚人的速度消失，就連較新的建築物亦不能倖免。這種「消失」的城市景觀，已引起了本地市民的憂慮和關注，尤其是近年大家都熱衷於追溯我們共同的集體回憶，使相關的議題都成為了大眾的關注焦點。

倘若建築真的如畢斯基 (Betsky) 所指，是一個可以「超越建築物」(architecture beyond building) 的概念，那我們在討論上述議題的過程中，其實亦同時處理了一些被香港過去、現在的發展所堵塞的文化意念。延續在「香港深圳城市/建築雙城雙年展2007」中，以「再織城市」為題的討論，我們的展覽計劃探討「建築」如何於「工房」(fabrica) 的意念框架下，表現成一種文化的想像和顯現。要是「建築」的概念等同一

許焯權，香港中文大學文化及宗教研究系教授、學部主任，文化及發展研究中心總監。電郵：desmondhui@cuhk.edu.hk

李歐梵，香港中文大學文學院教授。電郵：leeoufan@cuhk.edu.hk

切文化創作中的萌芽力量，那我們展覽中「構織」(fabrication)的概念，將可被理解為涵蓋不同文化學科、藝術媒介的論題，而不只局限於依附空間、都市等特質的有限範圍之內。

2008年度的威尼斯國際建築雙年展，香港以「文化工房」(Fabbrica Cultura)作為參展主題。展覽主題所涵蓋的意義，就是希望以一個更廣闊的文化視野和實踐，去理解整個「建築」的表現形式。在展覽當中，我們循物件(object)、房子(building)、景觀(landscape)、城市(city)、媒介(media)和文本(text)等六個範疇，對「建築」的相關主題進行了探討。透過在威尼斯的展覽場地內並置這六個展區，我們集合建築、設計、攝影、表演等不同領域藝術工作者的努力，在這個「文化工房」的組織下，為我們的城市構織出一幅流動的馬賽克，藉以呼應「工房」在拉丁語原文中，意涵工作坊、工場等供我們發揮創意想像、天馬行空意念的原意。

縱然是以一種「創意產業」的形式出現，我們仍然相信建築和設計均可作為一項具有豐富創造力的行動，服務一個更崇高、正面的理想。通過這些創作，我們希望可以將香港的建築，從一排排了無個性的高樓和缺乏文化表現的「非建築」所引起的鬱悶中拯救過來，也讓我們能夠從一個更廣闊、全面的角度，重新理解它的活潑的創造力和文化意義。

物件

當物件的構思把實際功能目的，轉化為建造與居住的關係展現，物件便正式成為建築，並在現代都市的環境脈絡下，以眾多不同的方式呈現，從簡陋小屋到巨型摩天大樓，無一例外。本環節的兩個展覽，均就物件作為建築和文化展現的意念進行創作。在三輪車上的《流浪家居》關注到城市無家可歸者的處境，在提供解決方案的同時，也就社會問題作出了批判；《控制塔》則對城內地產商紛紛爭建摩天大廈的現象，提出了藝術家的批評和意見。就着我們對香港作為一個經濟發達、充滿關愛的國際都會的論述過程中，所投下文化想像和願景，上述的兩件作品均具有獨特的代表性和前瞻性。



《流浪家居》

黃國才

究竟一個人需要一間面積多大的房子？一個流動家居的實驗，在城市中間穿梭往來，隨地而居，探索最簡約的生活方式……



《控制塔》

杰森·卡羅+林君翰+Jonathan D. Solomon

糅合了手稿軟件和簡單的人手操作，「控制塔」同時具有時尚和傳統的特色，容許不斷的摧毀、再建構，教我們以一個新的角度，重新思考「控制」的意義……

房子

在我們一般的理解當中，房子往往被視為等同建築；然而，無論簡單如一個單車棚，抑或複雜如一座大教堂，我們都僅能狹窄地把建築理解為建造與居住之間的概念。在香港，房子隨處可見，但真正稱得上建築的，卻是寥寥無幾。這部分的展覽將沿着這個進路，探究在香港的特殊環境下，能夠使房子名副其實成為建築的背後因素。《都市庭園：再織城市》針對「庭園」這個概念，思考它在都市生活中，作為建築形式和空間類型的可能性。《摹擬/四川梯田建築研究計劃》則集中討論房子和地域之間的關係，並對近月發生的四川大地震作出回應，重申了建築在災後重建安置問題上的重要角色。



《都市庭園：再織城市》

王維仁

展覽將會示範如何因時制宜地將舊有庭園設計，融入建築密度、樓宇高度都日益提高的現代都市環境之中，並以庭園的概念作為解決都市問題和再織都市紋理的方法。



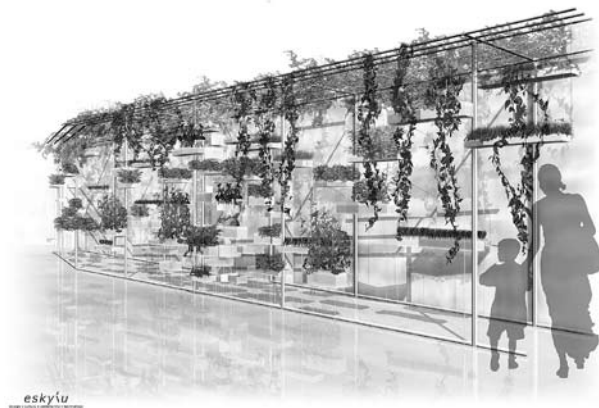
《摹擬／四川梯田建築研究計劃》

嘉柏建築師事務所公司：余嘯峰

展覽將會由摹擬和四川梯田研究計劃兩個部分組成，思考建築物和其所在環境之間的關係，並就最近發生的四川大地震善後工作，作出建築層面上的回應。

景觀

景觀和建築常常被理解為自然與文化之間的補充概念——缺少了建造和居住的連繫，景觀可能只是一片荒蕪，只有土地和植物，而餘下的石磚、灰泥，亦不過是「非建築」的建設罷了。無論是因應景觀意念而設計的居住形式和空間，抑或剛好相反，這些以建築作為解決問題方法的例子，均見與日俱增。透過讓「新都市主義」生長萌芽，這部分的展覽將考察景觀作為建築的概念，如何在香港的都市脈絡下得以成就。《都市田園：構織垂直景觀》將重新思索都市中的垂直景觀，並在展覽場地中作出示範，以便找出一種適合實際廣泛應用，又能改善我們高密度、多樓層都市生活的方法。《偶發都市主義——策略性都市重組》則集中研究塑造了我們都市景觀的混亂力量，藉此探究建築在處理景觀問題上的可能性。



《都市田園：構織垂直景觀》

Eskyu: 邵達輝+姚嘉珊

面對近年大眾對如何將綠化環境重新注入都市生活的關注，這個名為「都市田園」的作品，將會延續相關的討論，並藉着綠化都市景觀的實際操作，鼓勵大家將大自然重新帶回都市生活之中。



《偶發都市主義——策略性都市重組》

RAD Ltd: 陳喜漢 + Paolo Dalla Tor + Alberto Cipriani + Ewelina Tereszczenko + 陳鳳賢

展品體現了跳脫形式並積極回應香港都市與經濟的建築形態，而非僅從外型 and 品味出發，亦在外地將香港豐富的都市紋理重現在設計思維中。於我們而言，真正的挑戰是思考如何運用策略性設計方法，而非僅僅純設計方法，並從中創造出空間品質(與公共空間)。

城市

將城市理解為建築，其實並不是什麼新奇的想法——早在意大利建築理論家阿爾多·羅西 (Aldo Rossi) 的經典著作《城市的建築》中，他就已經把這個概念加以整理闡述。通過不同的研究和設計，這部分的兩個展覽將會就相關課題作出回應。《密度的潘朵拉盒子》討論在香港這個滿佈高樓大廈的環境下，空氣質素和流通如何成為我們的都市問題；這不僅喚起了大眾對大型住宅項目中「屏風效應」的關注，研究本身亦示範了將詮釋城市視作建築的重要性。至於主題下的另一參展作品《瞬刻烏托邦：開放禁區》，則是一個為落馬洲邊境地區而設計的規劃方案，希望藉着將落馬洲規劃成一座全新的城市，為今後港深邊境地區的發展提供一個具參考價值的先驅範本。

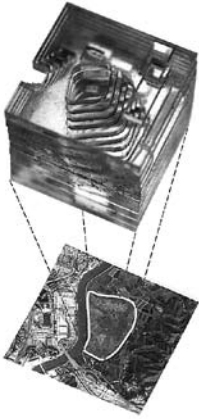


《密度的潘朵拉盒子》

吳恩融

「密度」——當我們以倍數增長，我們建得更多。在我們已建成的樓房之上，我們建造更高、更大的建築物；更高的建築密度，由之形成。

「潘朵拉的盒子」——魔鬼出來了，只餘下希望。沿着觀點、價值、慾望與希望的迷宮和小徑，我們在潘朵拉的盒子裏，找到了希望。



《瞬刻烏托邦：開放禁區》

Joshua Bolchover + Peter Hasdell + Esther Lorenz + 潘保傑

究竟將於2010年開放的落馬洲河套地區，對今後我們的邊境發展有何啟示？「瞬刻烏托邦」將會探討這個邊境禁區發展的可能性，並藉着展出富港深兩地特色的都市生活圖片，築構這個特別地區未來發展的想像藍圖。

媒介

建築需要力量。在今日的社會中，傳媒就是在構織文化和建築的領域裏，其中一個最為重要的力量。無論是電影、廣告以至互聯網，經媒體處理過的建築影像，一直都最受大眾注目，也是他們藉以了解建造與居住的不二法門。這些圖像很容易就成為了最具操縱潛力的建築形式，尤其可見諸於樓盤買賣中，着意呈現浪漫理想的生活方式和室內裝潢的市場策略。媒介作為一種建築形式，它可以是強而有力，卻同時充滿危險，這環節的展覽將對此作出深入探討——《識別城市》會分別通過電影的想像世界和都市的具體形式，重新測繪香港；《香港漫遊》則帶出了媒體作為建築的理念，並在香港的脈絡下對相關議題進行評論。



《識別城市》

杜鵑 + Nicola Borg-Pisani

香港並不單以物質的都市形式存在，而是同時見諸於電影等想像世界的層面上。「識別城市」的展覽包括了（進入）界面、影像香港、鏡像世界和二極光字幕四個部分，容許參觀者以互動形式，同時在物質上和心理上體驗現實和虛擬中的香港城市。



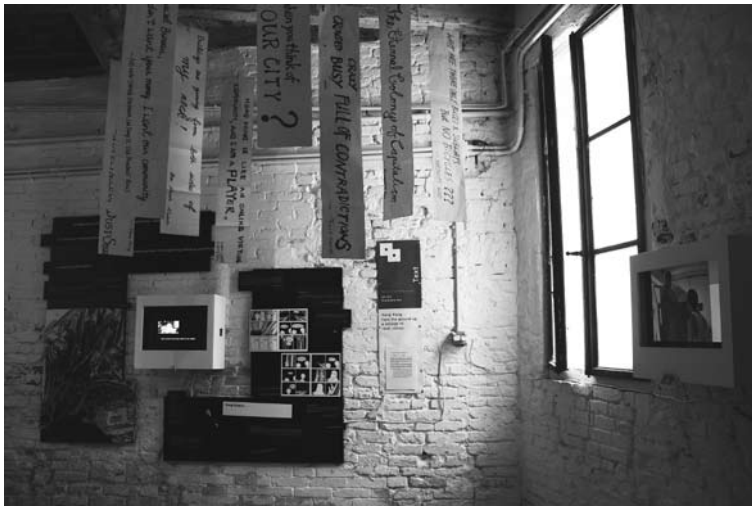
《香港漫遊》

胡恩威

沿着電車的路線由西到北，雙層巴士由北到西，由東到南。沿着彌敦道、英皇道、軒尼詩道、西洋菜街、上海街、駱克道、山林道、天文台道，慢慢走着。密集的、不同高低的、不同年代的高樓，構成一種層次感豐富、多元氣質的影像……

文本

通過將文本視作建築的進路，將有助我們從文學、電影、繪畫及表現藝術等不同形式中吸取養份，激發我們批判與創作的靈感和思維；而這種具有辯證和對話的關係，正正是我們所指的「文本性」。在這部分的展覽中，兩個同時包涵書寫與視像元素的作品，帶出了香港都市現實狀態的同時，也為香港耀眼奪目的城市形象提供了一個對位閱讀。《文本香港》(包括了《I-城志》及《浮動的麥兜》)是一幅論述式的織錦，由本地知名的畫家、藝術家和評論家過去十年的作品中取出片段所組成。《威尼斯的香港脈絡》則把維多利亞港的景觀，呈現為一個發展權力的地貌輪廓。兩個作品均對處身香港脈絡下的建築狀況，作出一個具批判性的重新檢測。



《文本香港》

李歐梵+許張敏

如果建築不再是建屋的話，意義何在？我們的回答是：可以放開想像任意遨遊，離開具體的現實，將之視為「文本」，並和文學與藝術創作掛鉤。藉着重組本地具代表性的漫畫、文學和電影創作，展覽將會織造一個想像的香港自我形象。



《威尼斯的香港脈絡》

許焯權+香港文化影像工作室有限公司

維多利亞港兩旁的景觀面貌，可說是一張影響了我們如何想像我城的權力地圖。一座座高聳入雲的大廈，紛紛為它們走在建築時尚尖端的擁有者默默發聲。無論劇情或喜或悲，它們都為每幕有關城市及其建築的故事中，擔起了場景背景的重要角色。

鳴謝

相片提供：《明報》、杰森·卡羅、林君翰、Jonathan D. Solomon、王維仁建築設計研究室、RAD、嘉柏建築師事務所公司、Joshua Bolchover、Peter Hasdell、Esther Lorenz、潘保傑、杜鵑、倪古博寧、胡恩威、香港文化影像工作室有限公司、eskyiu、吳恩融